



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 8. listopada 2019.
(OR. en)

12363/19

Međuinstitucijski predmet:
2019/0182 (NLE)

VISA 191
COEST 210

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: SPORAZUM između Europske unije i Republike Bjelarus a o pojednostavljenju izdavanja viza

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I REPUBLIKE BJELARUSA
O POJEDNOSTAVLJENJU IZDAVANJA VIZA

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i REPUBLIKA BJELARUS, dalje u tekstu „Bjelarus”,

dalje u tekstu „stranke”,

ŽELEĆI olakšati međuljudske kontakte kao važan uvjet za stabilan razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih i drugih veza, pojednostavljenjem izdavanja viza građanima Unije i Bjelarusu na temelju reciprociteta,

PRIZNAJUĆI da pojednostavljenje viznog postupka ne bi smjelo dovesti do nezakonitih migracija te pridajući posebnu pozornost sigurnosti i ponovnom prihvatu,

IMAJUĆI NA UMU temeljna načela kojima je uređena suradnja između stranaka, kao i obveze i odgovornosti, uključujući poštovanje ljudskih prava i demokratskih načela koja proizlaze iz relevantnih međunarodnih instrumenata koji se na njih primjenjuju,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde i Protokol o schengenskoj pravnoj stečevini uključenoj u okvir Europske unije, koji su priloženi Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Svrha i područje primjene

Svrha je ovog Sporazuma pojednostaviti, na temelju reciprociteta, izdavanje viza građanima Unije i Bjelarusu za planirani boravak koji ne prelazi 90 dana tijekom bilo kojeg razdoblja od 180 dana.

ČLANAK 2.

Opća klauzula

1. Pojednostavljenja viznih postupaka predviđena u ovom Sporazumu primjenjuju se na građane Unije i Bjelarusu samo u mjeri u kojoj oni nisu izuzeti od zahtjeva pribavljanja vize na temelju zakona i drugih propisa Bjelarusu, Unije ili država članica, ovog Sporazuma ili drugih međunarodnih sporazuma.
2. Nacionalno pravo Bjelarusu ili država članica ili pravo Unije primjenjuju se na pitanja koja nisu obuhvaćena odredbama ovog Sporazuma, kao što su odbijanje izdavanja vize, priznavanje putnih isprava, dokazivanje dovoljnih sredstava za život te odbijanje ulaska i mjere protjerivanja.

ČLANAK 3.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „država članica” znači bilo koja država članica Unije, s iznimkom Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine;
- (b) „građanin Unije” znači državljanin države članice kako je definirana u točki (a);
- (c) „građanin Bjelarus” znači državljanin Republike Bjelarus;
- (d) „viza” znači odobrenje koje izdaje država članica ili Bjelarus u svrhu tranzita kroz ili ulaska radi planiranog boravka na državnom području država članica ili Bjelarus koji ne prelazi 90 dana tijekom bilo kojeg razdoblja od 180 dana;
- (e) „osoba koja zakonito boravi” znači:
 - za Bjelarus, građanin Unije koji na temelju zakonodavstva Bjelarus ima odobrenje ili pravo boravka na državnom području Bjelarus dulje od 90 dana,
 - za Uniju, građanin Bjelarus koji na temelju prava Unije ili nacionalnog zakonodavstva ima odobrenje ili pravo boravka na državnom području države članice dulje od 90 dana;

- (f) „propusnica EU-a” znači isprava koju Unija izdaje određenim službenicima institucija Unije u skladu s Uredbom Vijeća (EU) br. 1417/2013¹.

ČLANAK 4.

Dokumenti kojima se dokazuje svrha putovanja

1. Za sljedeće kategorije građana Unije i Bjelarusu dostatni su sljedeći dokumenti za dokazivanje svrhe putovanja u drugu stranku:
 - (a) za članove službenih delegacija, uključujući stalne članove takvih delegacija, koji na temelju službenog poziva upućenog državi članici, Uniji ili Bjelarusu sudjeluju na službenim sastancima, u savjetovanjima, pregovorima ili programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području jedne od država članica ili Bjelarusu održavaju međuvladine organizacije:
 - pismo koje je izdalo nadležno tijelo države članice, Unije ili Bjelarusu kojim se potvrđuje da je podnositelj zahtjeva član njihove delegacije odnosno stalni član njihove delegacije koji putuje na državno područje druge stranke kako bi sudjelovao na navedenim događanjima, kojemu je priložen primjerak službenog poziva;

¹ Uredba Vijeća (EU) br. 1417/2013 od 17. prosinca 2013. o utvrđivanju obrasca za propusnicu koju izdaje Europska unija (SLEU L 353, 28.12.2013., str. 26.).

- (b) za bliske srodnike – supružnike, djecu, roditelje i osobe koje imaju roditeljsko pravo, bake i djedove te unučad koji posjećuju građane Unije koji zakonito borave u Bjelarusu ili građane Bjelarusu koji zakonito borave u državama članicama ili građane Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građane Bjelarusu koji borave na državnom području Bjelarusu:
- pisani zahtjev domaćina;
- (c) za poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:
- pisani zahtjev pravne osobe ili poduzeća domaćina, organizacije ili ureda ili podružnice takve pravne osobe ili poduzeća, državnih ili lokalnih tijela domaćina iz Bjelarusu ili jedne od država članica ili organizacijskih odbora trgovinskih i industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na državnom području Bjelarusu ili jedne od država članica koji su potvrdila nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
- (d) za vozače koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika između državnih područja Bjelarusu i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili Bjelarusu:
- pisani zahtjev nacionalnog prijevoznčkog poduzeća ili udruženja (sindikata) prijevoznika Bjelarusu ili nacionalnog udruženja prijevoznika iz država članica koji pružaju usluge međunarodnog cestovnog prijevoza, uz navođenje svrhe, rute, trajanja i učestalosti putovanja;

- (e) za članove osoblja u vlakovima, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim rutama prema državnom području Bjelarusu i država članica:
 - pisani zahtjev nadležne željezničke organizacije ili poduzeća Bjelarusu ili jedne od država članica, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti putovanja;

- (f) za novinare i tehničko osoblje koje ih prati u profesionalnom svojstvu:
 - potvrda ili drugi dokument koji je izdala strukovna organizacija ili poslodavac podnositelja zahtjeva kojom se dokazuje da je ta osoba kvalificirani novinar te u kojoj se navodi da je svrha putovanja obavljanje novinarskog posla ili kojom se dokazuje da je ta osoba član tehničkog osoblja koje novinara prati u profesionalnom svojstvu;

- (g) za osobe koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim ili umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina za sudjelovanje u tim aktivnostima;

- (h) za učenike, studente redovnih ili poslijediplomskih studija i nastavnike u pratnji koji putuju za potrebe studija ili stručne izobrazbe, uključujući u okviru programa razmjene ili drugih aktivnosti povezanih sa školom:
 - pisani zahtjev ili potvrda o upisu sveučilišta, akademije, instituta, visoke škole ili škole domaćina ili školska odnosno studentska iskaznica ili potvrda o tečajevima koje će osoba pohađati;

- (i) za sudionike međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u profesionalnom svojstvu:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina – nadležnih tijela, nacionalnih sportskih saveza država članica ili Bjelarusu ili nacionalnog olimpijskog odbora Bjelarusu ili nacionalnih olimpijskih odbora država članica;

- (j) za sudionike službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji ili drugi lokalni subjekti:
 - pisani zahtjev voditelja uprave/gradonačelnika tih gradova ili lokalnih tijela;

- (k) za posjetitelje vojnih i civilnih groblja:
 - službeni dokument kojim se potvrđuje postojanje i održavanje groba te potvrda obiteljske ili druge veze između podnositelja zahtjeva i preminulog;

- (l) za rodbinu koja putuje na pogreb:
 - službeni dokument kojim se potvrđuje smrtni slučaj te potvrda obiteljske ili druge veze između podnositelja zahtjeva i preminulog;

- (m) za osobe koje putuju zbog zdravstvenih razloga i osobe koje su u potrebnoj pratnji:
 - službeni dokument zdravstvene ustanove kojim se potvrđuje nužnost pružanja zdravstvene njege u toj ustanovi, nužnost pratnje i dokaz o financijskim sredstvima dostatnima za snošenje troškova liječenja;

- (n) za članove profesija koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili drugim sličnim događajima koji se održavaju na državnom području Bjelarusu ili država članica:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina kojim se potvrđuje da predmetna osoba sudjeluje u događaju;

- (o) za predstavnike organizacija civilnog društva koji putuju radi stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina, potvrda da ta osoba predstavlja organizaciju civilnog društva i potvrda da je ta organizacija upisana u odgovarajući registar pri državnom tijelu u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;

- (p) za sudionike u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarusu i Unije:
 - pisani zahtjev organizacije domaćina.

2. Pisani zahtjev iz stavka 1. ovog članka sadržava sljedeće elemente:

- (a) za pozvanu osobu: ime i prezime, datum rođenja, spol, državljanstvo, broj putovnice, vrijeme i svrhu putovanja, broj ulazaka i, prema potrebi, imena djece u pratnji pozvane osobe;
- (b) za osobu pozivatelja: ime, prezime i adresu;
- (c) za pravnu osobu, poduzeće ili organizaciju koji pozivaju: puno ime i adresu i:
 - ako zahtjev upućuje organizacija ili tijelo, ime i funkciju osobe koja potpisuje zahtjev,
 - ako je osoba pozivatelj pravna osoba ili poduzeće ili njihov ured ili podružnica s poslovnim nastanom na državnom području države članice ili Bjelarus, registracijski broj u skladu s nacionalnim pravom predmetne države članice ili pravom Bjelarus.

3. Za kategorije osoba iz stavka 1. ovog članka sve vrste viza izdaju se prema pojednostavljenom postupku bez potrebe podnošenja bilo kakvog drugog opravdanja, poziva ili potvrde u pogledu svrhe putovanja, koji su predviđeni zakonodavstvom stranaka.

ČLANAK 5.

Izdavanje viza za višekratni ulazak

1. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarusu izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od pet godina sljedećim kategorijama osoba:

(a) članovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata te ustavnih i vrhovnih sudova, ako nisu izuzeti od obveze posjedovanja vize na temelju ovog Sporazuma, pri izvršavanju njihovih dužnosti;

(b) stalnim članovima službenih delegacija koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Uniji ili Bjelarusu trebaju redovito sudjelovati na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarusu ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;

(c) supružnicima, djeci koja su mlađa od 21 godine ili su uzdržavana, roditeljima i osobama koje imaju roditeljsko pravo, bakama i djedovima te unučadi koji posjećuju građane Unije koji zakonito borave na državnom području Bjelarusu ili građane Bjelarusu koji zakonito borave na državnom području država članica ili građane Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građane Bjelarusu koji borave na državnom području Bjelarusu;

(d) poslovnim ljudima i predstavnicima poslovnih organizacija koji redovito putuju u Bjelarus ili države članice.

Odstupajući od prve rečenice ovog stavka, u slučajevima kada je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja očito ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava se na to razdoblje, a posebice u sljedećim slučajevima:

- za osobe iz točke (b), ako valjanost statusa stalnog člana službene delegacije traje manje od pet godina,
- za osobe iz točke (c), ako je rok valjanosti odobrenja zakonitog boravka građana Bjelarusu koji zakonito borave u jednoj od država članica ili građana Unije koji zakonito borave u Bjelarusu kraći od pet godina,
- za osobe iz točke (d), ako valjanost statusa predstavnika poslovne organizacije ili ugovora o radu traje manje od pet godina.

2. Diplomatske misije i konzularna predstavništva država članica i Bjelarusu izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od jedne godine sljedećim kategorijama osoba, pod uvjetom da su tijekom prethodne godine dobili barem jednu vizu i iskoristili je u skladu s propisima o ulasku i boravku države koju posjećuju:

- (a) članovima službenih delegacija koji na temelju službenog poziva upućenog državi članici, Uniji ili Bjelarusu redovito sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarusu ili država članica održavaju međuvladine organizacije;

- (b) vozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza robe i putnika između državnih područja Bjelarusu i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili Bjelarusu;
- (c) članovima osoblja u vlakovima, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim rutama prema državnom području Bjelarusu i država članica;
- (d) osobama koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene, koje redovito putuju u Bjelarus ili države članice;
- (e) studentima redovnih ili poslijediplomskih studija koji redovito putuju zbog studija ili stručne izobrazbe, uključujući u okviru programa razmjene;
- (f) sudionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate u profesionalnom svojstvu;
- (g) sudionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi lokalni subjekti;
- (h) osobama koje zbog zdravstvenih razloga trebaju redovito putovati i osobama koje su u potrebnoj pratnji;
- (i) pripadnicima profesija koji sudjeluju na međunarodnim izložbama, konferencijama, simpozijima, seminarima ili drugim sličnim događajima;

- (j) predstavnicima organizacija civilnog društva koji redovito putuju u Bjelarus ili države članice za potrebe stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene;
- (k) sudionicima u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarusu i Unije;
- (l) novinarima i tehničkom osoblju koje ih prati u profesionalnom svojstvu.

Odstupajući od prve rečenice ovog stavka, u slučajevima kada je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja očito ograničena na kraće razdoblje, rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava se na to razdoblje.

3. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarusu izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od najmanje dvije godine i najviše pet godina kategorijama osoba iz stavka 2. ovog članka pod uvjetom da su se te osobe tijekom prethodne dvije godine koristile jednogodišnjim vizama za višekratni ulazak u skladu s propisima o ulasku i boravku države koju posjećuju, osim ako je potreba ili namjera čestog ili redovitog putovanja očito ograničena na kraće razdoblje, u kojem slučaju se rok valjanosti vize za višekratni ulazak ograničava na to razdoblje.

ČLANAK 6.

Pristojbe za obradu zahtjeva za vizu

1. Pristojba za obradu zahtjeva za vizu iznosi 35 EUR. Navedeni iznos može se izmijeniti u skladu s postupkom predviđenim u članku 14. stavku 4. ovog Sporazuma.
2. Države članice i Bjelarus naplaćuju pristojbu od 70 EUR za obradu zahtjeva za vizu u slučajevima u kojima je podnositelj zahtjeva zatražio donošenje odluke o zahtjevu u roku od dva dana od podnošenja, a konzulat je prihvatio da se odluka donese u roku od dva dana.
3. Ne dovodeći u pitanje stavak 4., od plaćanja pristojbi za obradu zahtjeva za vizu oslobođene su sljedeće kategorije osoba:
 - (a) članovi nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata te ustavnih i vrhovnih sudova, ako nisu izuzeti od obveze posjedovanja vize na temelju ovog Sporazuma;
 - (b) članovi službenih delegacija, uključujući stalne članove službenih delegacija, koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Uniji ili Bjelarusu sudjeluju na službenim sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Bjelarusa ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;

- (c) bliski srodnici – supružnici, djeca, roditelji i osobe koje imaju roditeljsko pravo, bake i djedovi te unučad građana Unije koji zakonito borave na državnom području Bjelarusu, građana Bjelarusu koji zakonito borave na državnom području država članica, građana Unije koji borave na državnom području države članice čiji su državljani ili građana Bjelarusu koji borave na državnom području Bjelarusu;
- (d) osobe koje sudjeluju u znanstvenim, akademskim, kulturnim ili umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene;
- (e) učenici, studenti redovnih ili poslijediplomskih studija i nastavnici u pratnji koji putuju za potrebe studija ili stručne izobrazbe, uključujući u okviru programa razmjene ili drugih aktivnosti povezanih sa školom;
- (f) sudionici međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u profesionalnom svojstvu;
- (g) sudionici službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji i drugi lokalni subjekti;
- (h) predstavnici organizacija civilnog društva koji putuju radi stručne izobrazbe, seminara, konferencija, uključujući one koji su u okviru programa razmjene;
- (i) sudionici u službenim programima EU-a za prekograničnu suradnju Bjelarusu i Unije;

- (j) osobe s invaliditetom i osobe u njihovoj pratnji, prema potrebi;
- (k) osobe koje su predočile dokumente kojima dokazuju nužnost putovanja zbog humanitarnih razloga, uključujući osobe kojima je potrebno hitno liječenje te osobu u njihovoj pratnji, osobe koje putuju na pogreb bliskog srodnika ili osobe koje posjećuju bliskog srodnika koji je teško bolestan;
- (l) djeca mlađa od 12 godina.

4. Ako država članica ili Bjelarus surađuje s vanjskim pružateljem usluga s ciljem izdavanja vize, taj vanjski pružatelj usluga može naplaćivati pristojbu za uslugu. Ta pristojba mora biti razmjerna troškovima vanjskog pružatelja usluga u obavljanju njegovih zadaća i ne smije biti viša od 30 EUR. Kada je to moguće, država članica ili Bjelarus zadržava mogućnost da se zahtjev podnese izravno u njihovu konzulatu.

U slučaju Unije vanjski pružatelj usluga obavlja svoju djelatnost u skladu sa Zakonikom o vizama i potpuno poštujući zakonodavstvo Bjelarusu.

U slučaju Bjelarusu vanjski pružatelj usluga obavlja svoju djelatnost u skladu sa zakonodavstvom Bjelarusu i potpuno poštujući zakonodavstvo država članica EU-a.

ČLANAK 7.

Trajanje postupaka obrade zahtjeva za vizu

1. Diplomatske misije i konzularni uredi država članica i Bjelarusu donose odluku o zahtjevu za izdavanje vize u roku od 10 kalendarskih dana od dana primitka zahtjeva i dokumenata koji su potrebni za izdavanje vize.
2. Rok za donošenje odluke o zahtjevu za vizu može se produljiti do 30 kalendarskih dana u pojedinačnim slučajevima, posebno kada je potrebno dodatno razmatranje zahtjeva.
3. Rok za donošenje odluke o zahtjevu za vizu u hitnim se slučajevima može skratiti na dva radna dana ili manje.

Ako podnositelji zahtjeva moraju unaprijed dogovoriti sastanak za predaju zahtjeva, taj se sastanak u pravilu zakazuje u roku od dva tjedna od dana kada je zatražen. Neovisno o prethodnoj rečenici, vanjski pružatelji usluga osiguravaju da se zahtjev za vizu u pravilu može predati bez nepotrebnog odgađanja.

U opravdanim hitnim slučajevima konzulat može podnositeljima zahtjeva dopustiti predaju zahtjeva bez zakazanog sastanka ili im može omogućiti da se sastanak održi odmah.

ČLANAK 8.

Odlazak u slučaju gubitka ili krađe isprava

Građani Unije ili Bjelarusi koji su putne isprave izgubili ili su im ukradene tijekom boravka na državnom području Bjelarusi ili država članica mogu napustiti državno područje Bjelarusi ili država članica na osnovi valjanih putnih isprava s kojima imaju pravo na prelazak granice i koje su izdale diplomatske misije ili konzularni uredi država članica ili Bjelarusi, bez ikakve vize ili drugog odobrenja.

ČLANAK 9.

Produljenje vize u izvanrednim okolnostima

Građanima Unije i Bjelarusi koji ne mogu napustiti državno područje Bjelarusi ili država članica do datuma navedenog u njihovim vizama zbog više sile ili zbog humanitarnih razloga koji ih sprečavaju da napuste državno područje Bjelarusi ili država članica rok valjanosti njihovih viza besplatno se produljuje u skladu sa zakonodavstvom koje primjenjuju Bjelarus ili država članica primateljica na razdoblje potrebno za povratak u državu njihova boravišta.

ČLANAK 10.

Diplomatske putovnice i propusnica EU-a

1. Građani Unije koji imaju valjanu biometrijsku diplomatsku putovnicu koju je izdala država članica, kao i nositelji valjane propusnice EU-a, mogu bez vize ući na državno područje Bjelarus, napustiti ga i biti u tranzitu kroz njega.
2. Građani Bjelarus koji imaju valjanu biometrijsku diplomatsku putovnicu koju je izdao Bjelarus mogu bez vize ući na državna područja država članica, napustiti ih i biti u tranzitu kroz njih.
3. Osobe iz stavaka 1. i 2. smiju boraviti na državnom području Bjelarus ili na državnim područjima država članica najviše 90 dana u razdoblju od 180 dana.

ČLANAK 11.

Teritorijalna valjanost viza

Podložno nacionalnim pravilima i propisima o nacionalnoj sigurnosti Bjelarus i država članica te podložno pravilima Unije o vizama s ograničenom teritorijalnom valjanošću, građani Unije i građani Bjelarus imaju pravo putovati unutar državnog područja država članica i državnog područja Bjelarus na jednakoj osnovi kao i građani Bjelarus i građani Unije.

ČLANAK 12.

Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom

1. Stranke osnivaju Zajednički odbor stručnjaka (dalje u tekstu „Odbor”), koji se sastoji od predstavnika Unije i Bjelarusu.
2. Odbor osobito ima sljedeće zadaće:
 - (a) praćenje provedbe ovog Sporazuma;
 - (b) predlaganje izmjena ili dopuna ovog Sporazuma;
 - (c) rješavanje sporova koji proizlaze iz tumačenja ili primjene odredaba ovog Sporazuma.
3. Odbor se sastaje prema potrebi na zahtjev jedne od stranaka, a najmanje jednom godišnje.
4. Odbor donosi svoj poslovnik.

ČLANAK 13.

Odnos ovog Sporazuma s bilateralnim sporazumima između država članica i Bjelarusu

Ovaj Sporazum od svojeg stupanja na snagu ima prednost pred odredbama bilo kojeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma ili dogovora sklopljenog između pojedinih država članica i Bjelarusu, u mjeri u kojoj odredbe potonjih sporazuma ili dogovora mogu utjecati na područje primjene ovog Sporazuma ili ga izmijeniti.

ČLANAK 14.

Završne odredbe

1. Stranke ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim postupcima i on stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma kada se stranke međusobno obavijeste o završetku navedenih postupaka.
2. Odstupajući od stavka 1. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu tek na datum stupanja na snagu Sporazuma između Europske unije i Republike Bjelarusu o ponovnom prihvatu osoba koje neovlašteno borave ako je taj datum kasniji od datuma predviđenog u stavku 1. ovog članka.

3. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme, osim ako se otkáže u skladu sa stavkom 6. ovog članka.
4. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom stranaka. Izmjene stupaju na snagu nakon što se stranke međusobno obavijeste o završetku svojih unutarnjih postupaka potrebnih u tu svrhu.
5. Svaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati ovaj Sporazum. Druga stranka obavješćuje se o odluci o suspenziji najkasnije 48 sati prije njezina stupanja na snagu. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavješćuje drugu stranku o prestanku postojanja razloga za suspenziju.
6. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje važiti 90 dana od datuma takve obavijesti.

Sastavljeno u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i bjelaruskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Za Europsku uniju

Za Republiku Bjelarus

PROTOKOL UZ SPORAZUM O DRŽAVAMA ČLANICAMA KOJE NE PRIMJENJUJU U
POTPUNOSTI SCHENGENSKU PRAVNU STEČEVINU

Države članice koje obvezuje schengenska pravna stečevina, ali još ne izdaju schengenske vize, dok se o tome ne donese odgovarajuća odluka Vijeća, izdaju nacionalne vize čija je valjanost ograničeno na njihovo vlastito državno područje.

U skladu s Odlukom br. 565/2014/EU Europskog parlamenta i Vijeća¹ od 15. svibnja 2014., kojom se od 16. lipnja 2014. dopušta Bugarskoj, Hrvatskoj, Cipru i Rumunjskoj da jednostrano priznaju jedinstvene vize za kratkotrajni boravak koje vrijede za dva ulaska ili višestruke ulaske, vize za dugotrajni boravak i boravišne dozvole koje izdaju države članice schengenskog prostora te vize s ograničenom teritorijalnom valjanošću koje izdaju države članice schengenskog prostora u skladu s člankom 25. stavkom 3. prvom rečenicom Zakonika o vizama, kao i nacionalne vize i boravišne dozvole koje izdaju Bugarska, Hrvatska, Cipar i Rumunjska kao jednakovrijedne njihovim nacionalnim vizama ne samo za tranzit kroz njihovo državno područje, već i za planirani boravak na njemu koji nije dulji od 90 dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana, poduzete su usklađene mjere kako bi se pojednostavio tranzit kroz i kratkotrajni boravak nositelja schengenskih viza i schengenskih boravišnih dozvola na državnom području država članica koje schengensku pravnu stečevinu još ne primjenjuju u potpunosti.

¹ Odluka br. 565/2014/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 15. svibnja 2014. o uvođenju pojednostavljenog režima kontrole osoba na vanjskim granicama na temelju jednostranog priznanja od strane Bugarske, Hrvatske, Cipra i Rumunjske određenih isprava kao jednakovrijednih njihovim nacionalnim vizama za tranzit ili namjeravani boravak na njihovim državnim područjima koji ne premašuje 90 dana u svakom razdoblju od 180 dana i stavljanju izvan snage odluka 895/2006/EZ i 582/2008/EZ (SLEU L 157, 27.5.2014., str. 23.).

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S DANSKOM

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na postupke za izdavanje viza u diplomatskim misijama i konzularnim službama Danske.

S obzirom na to, prikladno je da tijela Danske i Bjelarusu bez odgode sklope bilateralni sporazum o pojednostavljenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak pod uvjetima koji su slični onima u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S UJEDINJENOM KRALJEVINOM I IRSKOM

Stranke primaju na znanje da se ovaj Sporazum ne primjenjuje na državno područje Ujedinjene Kraljevine i Irske.

S obzirom na to, poželjno je da tijela Ujedinjene Kraljevine, Irske i Bjelarusu sklope bilateralne sporazume o pojednostavljenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak.

ZAJEDNIČKA IZJAVA U VEZI S ISLANDOM, NORVEŠKOM, ŠVICARSKOM I LIHTENŠTAJNOM

Stranke primaju na znanje bliski odnos između Unije i Švicarske, Islanda, Lihtenštajna i Norveške, posebno na temelju sporazumâ od 18. svibnja 1999. i 26. listopada 2004. o pridruživanju navedenih zemalja provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

S obzirom na to, prikladno je da tijela Švicarske, Islanda, Lihtenštajna i Norveške te Bjelarus bez odgode sklope bilateralne sporazume o pojednostavljenju izdavanja viza za kratkotrajni boravak pod uvjetima koji su slični onima u ovom Sporazumu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SURADNJI U VEZI S PUTNIM ISPRAVAMA

Stranke su suglasne da bi Zajednički odbor osnovan na temelju članka 12. Sporazuma trebao, prilikom nadzora provedbe Sporazuma, ocijeniti utjecaj razine sigurnosti odgovarajućih putnih isprava na funkcioniranje Sporazuma. U tu svrhu stranke su suglasne redovito obavješćivati jedna drugu o mjerama poduzetima u svrhu sprečavanja multipliciranja različitih vrsta putnih isprava, razvoja tehničkih aspekata sigurnosti putnih isprava, kao i u vezi s postupkom personalizacije izdavanja putnih isprava.

Države članice, Unija i Bjelarus bez odgode će se međusobno obavješćivati o uvođenju novih putnih isprava ili izmjeni postojećih putnih isprava te dostaviti primjerke tih putnih isprava i njihov opis.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O USKLAĐIVANJU PODATAKA
O POSTUPCIMA ZA IZDAVANJE VIZA ZA KRATKOTRAJNI BORAVAK I
DOKUMENTIMA KOJI SE DOSTAVLJAJU PRILIKOM PODNOŠENJA ZAHTEVA ZA VIZE
ZA KRATKOTRAJNI BORAVAK

Prepoznajući važnost transparentnosti za podnositelje zahtjeva za vizu, stranke smatraju da je potrebno poduzeti sljedeće mjere:

- sastaviti osnovne informacije za podnositelje zahtjeva o postupcima i uvjetima za podnošenje zahtjeva za izdavanje viza za kratkotrajni boravak te o njihovoj valjanosti,
- od strane Unije, upoznati široku javnost s popisom popratnih isprava koje trebaju dostaviti podnositelji zahtjeva za vizu u Bjelarusu, donesen Provedbenom odlukom Komisije C(2014) 2727 od 29. travnja 2014.

Navedene informacije trebaju biti jasno prikazane (na oglasnim pločama konzulata, na internetskim stranicama itd.).

ZAJEDNIČKA IZJAVA O POTREBNOM KONZULARNOM OSOBLJU
ZA DJELOTVORNU PROVEDBU SPORAZUMA

Priznajući važnost djelotvorne provedbe ovog Sporazuma, stranke ističu potrebu da osiguraju odgovarajuće konzularno osoblje.

S obzirom na to, stranke su suglasne da bi Zajednički odbor, osnovan na temelju članka 12. ovog Sporazuma, trebao pratiti kako obje stranke provode članak 6. stavak 4. i članak 7. ovog Sporazuma, kojima se uspostavlja mogućnost da podnositelji zahtjeve podnose izravno u konzulatu odnosno utvrđuje trajanje postupaka obrade zahtjeva za vizu.
